

Jenna DELFY

Le vocabulaire pharmaceutique dans le discours de la notice de médicament arabe : étude terminologique

Sous la direction de Héba Médhat-Lecocq
Soutenue le 7 décembre 2022

Résumé

La présente thèse propose d'appliquer les principes de la terminologie à un corpus de textes arabes appartenant au domaine de la pharmacie. Cette entreprise implique la nécessité de mettre en avant, au préalable, la science de la terminologie, son objet et sa méthode. La thèse s'ordonne donc en deux parties distinctes. La première, théorique, sert d'introduction à la seconde. Cette dernière, analytique, constitue le travail terminologique proprement dit.

La première partie présente le processus d'élaboration de la terminologie qui a donné naissance à la théorie. Elle identifie son système dominant d'idées en dressant un bilan des approches modernes qui se sont constituées dans le cadre d'une mise en question du modèle wüstérien apparu dans les années 1930. Aussi, les spécificités méthodologiques associées à l'étude d'une terminologie contemporaine sont discutées. Elles concernent, entre autres, le problème de l'identité du terme dans un corpus de textes s'adressant, avant tout, au grand public.

La seconde partie est vouée à l'étude terminologique d'une catégorie de discours appartenant au domaine d'étude, celui de la notice de médicament arabe. À travers une approche descriptive à caractère synchronique, le vocabulaire pharmaceutique est observé. À cet égard, trois niveaux d'analyse se distinguent : le concept, le terme et la phraséologie. À l'issue de cette analyse, un glossaire bilingue arabe-français basé sur le corpus parallèle est réalisé. Celui-ci fait apparaître le terme dans son environnement textuel, tel que présenté dans la notice de médicament. Enfin, l'aspect sociétal vient compléter l'aspect analytique. Il se réalise par le biais d'un questionnaire soumis à des personnes non initiées au domaine de la pharmacie. Il propose de tester la compréhension de dix termes pharmaceutiques couramment utilisés, et d'observer si cette compréhension est conforme avec l'image que peut s'en faire les pharmaciens.

Mots-clés : Terminologie arabe, méthodologie du travail terminologique, approche synchronique de la terminologie, terminologie pharmaceutique, terminologie descriptive, étude terminologique sur corpus, communication spécialisée, discours spécialisé, les concepts de la pharmacie, notice de médicament

Résumé en anglais

This thesis suggests applying the principles of terminology to a corpus of Arabic texts in the field of pharmacy. This undertaking implies the need to put forward the science of terminologie, its object as well as its method. The thesis is thus divided into two different parts. The first is theoretical and it serves as an introduction to the second. The second part is analytical, and it constitutes the terminological work itself.

The first part presents the terminology development process which led to the theory. It identifies its dominant system of ideas by providing a review of the modern approaches formed as part of questioning the Wüsterian model that appeared in the 1930s. Also, the methodological specificities associated with the study of a contemporary terminology are discussed. These specificities concern, among other things, the problem of the term identity in a corpus of texts addressed, first and foremost, to the general public.

The second part is dedicated to the terminological study of a discourse category that belongs to the field of study, namely the Arabic medication leaflets. The pharmaceutical vocabulary is observed through a descriptive approach of a synchronic nature. In this regard, three levels of analysis are distinguished: the concept, the term and the phraseology. As a result of this analysis, a bilingual Arabic-French glossary based on the parallel corpus is formed. This glossary shows the term in its textual environment, as presented in the medication leaflet. Finally, the societal aspect completes the analytical aspect. It is carried out by means of a survey submitted to people who did not study pharmacy. It suggests to test the understanding of ten commonly used pharmaceutical terms and to observe whether this understanding is consistent with that of pharmacists for the same terms.

Keywords : Arabic terminology, methodology of terminology work, synchronic approach to terminology, pharmaceutical terminology, descriptive terminology, terminology corpus study, specialised communication, specialised discourse, concepts of pharmacy, package insert

